

## **Вязова Наталия Владимировна**

кандидат педагогических наук, профессор кафедры гуманитарных, естественнонаучных и социально-экономических дисциплин Тамбовского государственного музыкально-педагогического института им. С.В. Рахманинова

### **МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОЕКТ «ДНИ ГЕРМАНИИ В ТАМБОВЕ» КАК ИНТЕРАКТИВНАЯ ПРАКТИКА ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МУЗЫКАЛЬНОГО ВУЗА**

Современные условия обучения в вузе дают целый ряд дидактических возможностей «оживить» интерактивный характер занятий по иностранному языку вообще и языковой практике в частности. Таким перспективным направлением в совершенствовании коммуникативных навыков и умений в иностранном языке с целью повышения профессиональной осведомлённости студентов может быть участие в международных проектах, которое рассматривается нами как интерактивная практика и площадка для формирования и развития межкультурной компетенции студентов, изучающих немецкий язык и музыкальное искусство как профессию.

Практика преподавания иностранного языка в музыкальном вузе показывает, что процесс формирования межкультурной компетенции эффективен только тогда, когда студенты одновременно осмысливают и сопоставляют полученные знания о родной и иноязычной музыкальных культурах, когда есть возможность связать собственный опыт с чужим. Создание условий, при которых обучаемый является субъектом деятельности, активным участником образовательного процесса, возможно лишь на основе подлинного интереса к содержанию предлагаемого материала и оригинального способа его подачи. Любая коммуникация в учебных условиях требует продуманной методики, определённых приёмов и способов, которые с наибольшей эффективностью готовят обучаемых к общению.

Опыт межкультурной деятельности и общения между студенческими коллективами, представляющими разные культуры, в ходе которого воспитываются личностные качества, приобретаются знания и развиваются умения, может являться основой для формирования межкультурной компетенции. Для её успешного формирования необходима организация общения и совместной деятельности российских и иностранных студентов по взаимной реализации общих проектов, по изучению культур друг друга. Такая деятельность может быть осуществлена как в ходе реализации проектного метода обучения, так и в результате участия в международных проектах.

Международный проект «Дни Германии в Тамбове», первоначально поддержанный фондом Роберта Боша, стал продолжением ежегодного проекта Посольства ФРГ в Москве «Дни Германии в российских регионах». Традиционным, начиная с 2005 года, стал он и в Тамбовском

государственном музыкально-педагогическом институте им. С. В. Рахманинова. Этот большой международный фестиваль может быть с полным правом отнесён к возможности интерактивной практики формирования межкультурной компетенции у студентов музыкального вуза, изучающих немецкий язык. Востребованными и профессионально важными становятся умения устанавливать социальные контакты: вступать в диалог, планировать деловое сотрудничество и сотворчество. В условиях обучения, где естественное общение «глаза в глаза» с носителями изучаемого немецкого языка и культуры возникает крайне редко, от случая к случаю, особую ценность приобретают такие непосредственные личные международные контакты. Проекты подобного типа служат учебной площадкой для проверки на практике приобретённых в учебных условиях умений, навыков, компетенций, а также эффективности используемых подходов. Практика общения при этом есть *«практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, обусловленное национальным сознанием представление о мире»* [5, с. 25].

С целью подготовки студентов к практическому участию в различных мероприятиях проекта «Дни Германии в Тамбове» на занятиях по немецкому языку используются материалы, которые, прогнозировано, будут востребованными ими в ходе профессиональной межкультурной коммуникации. Одновременно имплицитно преследуется цель повышения уровня мотивации, когнитивной активности студентов во время реализации предстоящего большого интернационального взаимодействия, когда профессиональный интерес — познать новое через чужой культурный контекст — чрезвычайно велик, а потребность в инструменте коммуникации — иностранном языке — неоспорима. Только свой личный опыт помогает студентам понять, что формальное отношение к изучению языка ради него самого, стремление просто «не испортить табель плохой оценкой», бесполезно.

Становится очевидным, что коммуникативное взаимодействие с партнёрами Германии непростое дело и невозможно, заучив отдельные реплики, вести профессиональную беседу. Важное отличие естественного общения и состоит в том, что для студента, несмотря на то, что он выполняет, казалось бы, те же самые упражнения, что и на обычных занятиях в аудитории (вопрос-ответ), пользование иностранным языком обретает в живом общении новый интерактивный статус. Роль студента меняется, когда он становится настоящим собеседником, а «носитель языка» — его не придуманным, но реальным партнёром. Создание на занятиях дидактических ситуаций межкультурного общения качественно отличается своей спланированностью, наличием опор (текстов, наглядности, темы и т. д.), усилением мотивации, которая задаётся преподавателем или автором учебника, от того, с чем приходится сталкиваться в настоящем, живом профессиональном диалоге. Потому неоспорима в процесс подготовки к

проекту большая практическая польза интерактивных деловых игр и учебных ситуаций, в которых закрепляется модально-эмоциональная ориентация участников диалога, их умение адекватно выразить коммуникативное намерение и соблюдать этикетные правила.

В учебных условиях моделируются различные ситуации общения, которые практически повторяются в ходе участия в проекте и побуждают студентов использовать полученный тематический словарь, диалогические единства, накопленные в их опыте учебной коммуникации. В свою очередь эти учебные ситуации имеют определённое предметное содержание и форму взаимодействия. Поэтому мы с полным правом можем отметить, что речевое межкультурное учебное взаимодействие может быть адекватно понятию *интерактивная ситуация*. Интерактивность даёт студентам условную автономность, они получают большую возможность для совершенствования профессиональной компетенции. Конечно, трудно при этом представить себе процесс накапливания профессиональной лексики активным и достаточным, чтобы моментально вызвать его из памяти и использовать адекватно в профессиональном общении [1, с. 210]. Всё обучение иностранному языку в музыкальном вузе нацелено, как правило, на будущую коммуникацию в профессиональном контексте. Но и во время учебного процесса не исключаются профессиональные контакты в рамках совместных международных проектов, конкурсов, концертов.

В качестве иллюстрации перечислим только несколько тем на академических занятиях по немецкому языку, которые включены в программу по немецкому языку и где, предположительно, возможна подготовка к реализации этой дидактической идеи: Die Probe des Orchesters. Die Teilnahme an der Meister-Klasse (Gitarre, Akkordeon, Klavier, Geige, Kontrabass, Gesang). Die Anmeldung an dem Wettbewerb „Der Weg zur Vollkommenheit“. Das Rundgespräch „Die Musikausbildung in Deutschland“ и другие.

Практика подтверждает, что методически оправданно использовать на занятиях адекватно социально-приемлемые языковые и речевые средства в типичных ситуациях («Знакомство», «Представление своего друга», «Запрос-переспрос информации по теме беседы» и т. д.), поскольку аналогичные потребности возникают при осуществлении межкультурной коммуникации во время проекта. Например, в вышеназванном проекте на протяжении многих лет преподавателями музыкальных вузов Германии проводятся мастер-классы для студентов направления подготовки «Музыкально-инструментальное искусство» (профили: фортепиано, оркестровые струнные инструменты, оркестровые духовые и ударные инструменты, баян, аккордеон, струнные щипковые инструменты). В данной ситуации приходится внимательно слушать и адекватно реагировать на замечания и рекомендации, уметь благодарить, переспросить, задать вопрос.

В прагматическом отношении студенты неязыковых вузов вообще и в нашем конкретном случае в частности, часто терпят коммуникативную

неудачу, например, из-за неверно выбранной формы обращения или реакции на замечание. Общение всегда функционально и обладает прагматической направленностью на достижение определенной цели, поэтому главной целью в устной коммуникации выступает именно коммуникативное намерение. Для изучающих иностранный язык в неязыковой среде важно «почувствовать» настоящие коммуникативные ситуации, в которых можно выразить свои взгляды, мнения, отношения, поэтому учебное моделирование возможных ситуаций может стать шагом к интроспекции, самораскрытию, повышению мотивации. Учёт профессиональных интересов студентов, их потребностей в использовании иностранного языка с целью общения становится важным при планировании занятий по немецкому языку.

В качестве иллюстрации перечислим только несколько тем для обсуждения на академических занятиях по немецкому языку, которые включаются в план интерактивных занятий в связи с возможностью принять участие в межкультурной коммуникации не только по специальности, но и в языковом отношении: Die Probe des Orchesters. Die Teilnahme an der Meister-Klasse (Gitarre, Akkordeon, Klavier, Geige, Gesang). Deutsch Musiker und Komponisten. Die Anmeldung an dem Wettbewerb „Der Weg zur Vollkommenheit“. Das Rundgespräch „Die Musikausbildung in Deutschland“ usw. Усиленное внимание уделяется формированию межкультурной компетенции, и на первый план выступает лингвокультурологический аспект. В жанровом и функциональном отношении для работы предлагаются тексты информационно-справочного характера, например, объявления о проведении конкурсов, надписи на аутентичных плакатах-афишах, сообщающих о концертах или спектаклях, энциклопедические и справочные материалы сети Интернет и музыкальных энциклопедий.

Иногда такая работа с простым и понятным текстом требует дополнительной информации, которая уходит в другие области знаний, расширяет, укрупняет и делает более понятным культурно-исторический контекст описываемых (упомянутых) событий в биографии известного музыканта или композитора. Строгая биографическая справка с неизменным упоминанием „wurde... in/am ...geboren / gestorben“, „...im Jahre... wurde komponiert / komponierte...“ будет ясна студентам-музыкантам, поскольку изучаемая ими специальность — музыка и всё, что её окружает, даёт им уверенность адекватного использования фактологического материала.

Оригинальные источники, например, либретто оперы, подробное описание содержания каждого акта действия и действующих лиц, снабжённые дополнительными дотекстовыми заданиями, поиск интернационализмов, иллюстрации и сам вид текста способствуют более полному пониманию содержания. Используемый аутентичный материал (иногда это статьи из журнала “Fokus“, “Stern“, “Spiegel“, адаптированные к уровню знаний студентов отдельных курсов) помогает эффективно реализовать в ходе обучения

- информационно-содержательную функцию;
- мотивационную функцию;
- функцию управления учебной деятельностью студентов.

При подготовке к постановке оперы «Ацис и Галатея» Г. Ф. Генделя от немецких партнёров было получено оригинальное издание с описанием действия и краткой историей создания этого произведения. Поскольку в постановке принимали участие большинство студентов и среди них изучающие немецкий язык, то логично было включить в содержание занятий предварительное исследование культурно-исторического материала той эпохи, которая частично и была изложена в присланном тексте оперы «Ацис и Галатея» [6]. Подобный профессионально-ориентированный материал имеет достаточно высокую степень информационной ценности в музыкальном отношении, способен обеспечить условия для аутентичного общения на межкультурном уровне, а его интеграция в целостный процесс обучения немецкому языку должна иметь константный характер. Приведём только часть текста для иллюстрации нашей мысли.

Проработка такого оригинального материала для чтения предлагалась студентам в систематическом блоке темы „Musikgattungen. Die Urquellen der Entstehung der Oper“ после того, как были уже обсуждены лексические единицы, рассмотрен необходимый грамматический материал, выполнены классические вопросно-ответные упражнения и выполнена самостоятельная поисковая работа, направленная на формирование монологических умений (монолог-сообщение на основе текста и материала сети Интернет), приблизительные разделы в которых были следующие:

„Die Rolle der Musik in der Antike. Die Verwendung der Musik im altgriechischen Theater. Die Musik im Mittelalter. Die Mysterienspiele. Die Verweltlichung der Musik und die deutschen Fastnachtspiele. Die weltlichen Musikspiele als Vorläufer der eigentlichen Oper. Die Entstehung der Oper am Ende des 16. Jahrhunderts. Die ersten deutschen Oper von G.F. Händel“. Работа над аутентичным текстом заключается не только в осуществлении адекватного перевода, усвоении лексико-грамматическим материала и ответа на вопросы, но и в поиске дополнительной информации, например: „Was für eine Gestalt ist eine Nymphe (ein Dämon)? Welche Eigenschaften sind für diese handelnden Personen in dieser Oper typisch? Welche Stimmen sind das?“

В ходе выполнения задания студенты невольно прибегали к новым источникам, которые у них вызвали интерес и способствовали их аффективному и когнитивному развитию. Опыт показал, что активное участие в международном проекте позволяет повысить *«культурную осведомленность студентов, способствует углублению знаний по своей специальности, даёт возможность получить более полное представление о культуре и языковых картинах мира других народов»* [4, с. 104], потому, что *«человек устроен так, что знание неотделимо от языка. И поэтому, приобретая представление о внешнем мире, совершенствуя, обогащая, детализируя, развивая свою картину мира, человек одновременно овладевает*

языком, углубляет и делает более гибкой языковую семантику, развивая свою языковую способность и компетенцию» [2, с. 200].

Таким образом, подготовленные к межкультурному общению студенты и немецкие партнёры (Kulturträger) во время репетиции имеют меньше трудностей в объяснении и понимании особенностей исполнения партий. Позитивные эмоции, полученные в результате такой коммуникации, значительно повышают собственную самооценку студентов, исчезает неуверенность в себе, появляется интерес и удовлетворение, что, безусловно, помогает помочь «поверить в себя», повысить мотивационный уровень при изучении немецкого языка.

Опрометчиво утверждать, что в течение совместной работы с немецкими партнёрами в проекте студенты демонстрируют высокий языковой уровень. Но неоспорим тот факт, что студенты попадают в ситуацию, когда они поставлены перед необходимостью пользоваться немецким языком (пусть даже примитивно) и активизировать свои когнитивные способности, когда они вынуждены актуализировать в некоторой степени свои лингвистические знания (профессиональный терминологический словарь и грамматику) и преодолеть свою боязнь ошибок, культурный и языковой барьер «как тормоз в развитии двусторонних и многосторонних контактов» [3, с. 80].

Представленный материал подтверждает известное утверждение о том, что внеаудиторная практика по иностранному языку, участие в международных профессионально-ориентированных проектах способствует закреплению социолингвистических моделей речевого поведения в профессиональном контексте, а также ведёт к активизации языкового и культурного потенциала студентов.

### Список литературы и источников

1. *Вязовова, Н. В.* Прагматический аспект обучения иностранному языку в неязыковом вузе (на материале обучения немецкому языку в музыкальном вузе) [Текст] // Музыка в современном мире: наука, педагогика, исполнительство: сб. ст. по материалам XI междунар. науч.-практ. конф., 6 фев. 2015 г. / Тамб. гос. муз.-пед. ин-т им. С. В. Рахманинова. – Тамбов, 2015. – С. 307–312.
2. *Караурлов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю. Н. Караурлов. – М.: Мысль, 1987. – 263 с.
3. *Ольшанский, И. Г., Хараева, Н. В.* Межкультурное деловое общение как интердисциплинарная проблема [Текст] // Вестник МГЛУ. – М., 2002. – Вып. 466. – С. 80–89.
4. *Поляков, О. Г.* Аспекты профильно-ориентированного обучения английскому языку в высшей школе: монография [Текст] / О. Г. Поляков. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2004. – 192 с.

5. *Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие [Текст] / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.*
6. G. F. Händels Werke. Lieferung III. Acis und Galatea – Ausgabe der Deutschen Händelgesellschaft. Leipzig: Stich und Druck von Breitkopf und Härtel, 1859.